

Agnieszka Szyndler
(Uniwersytet Śląski)

SOBRE EL VALOR PRAGMÁTICO-DISCURSIVO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOMÁTICAS METALINGÜÍSTICAS

Resumen: El objetivo del presente trabajo es abordar la cuestión de la fraseología metalingüística del español, compuesta por dos clases de unidades: las que describen algún aspecto de la actividad lingüística y las que poseen un valor metapragmático, esto es, cumplen diferentes funciones pragmático-discursivas. Las unidades fraseológicas, objeto de nuestro estudio, forman parte de esta segunda subesfera de la fraseología metalingüística y, desde el punto de vista semántico, se incluyen en la fraseología somática, puesto que contienen lexemas referentes a partes u órganos del cuerpo humano (*lengua, oído(s)/oreja(s), mano*). Dichos lexemas somáticos, vinculados con la actividad verbal, no han sido elegidos al azar, dado que nuestro objetivo es analizar no solo las UF con lexemas somáticos primariamente metalingüísticos –es decir, los que intervienen directamente en el proceso de articulación y recepción discursivas–, sino también los secundariamente metalingüísticos. Estos no se relacionan con la producción y recepción del lenguaje, pero adquieren, en cambio, un valor metapragmático con base en otros factores. Así pues, en el presente artículo nos proponemos demostrar que, aparte de las UF metalingüísticas que presentan un significado conceptual, descriptivo o ideacional, existen unidades cuyo significado es fruto de un proceso de gramaticalización y está directamente relacionado con las funciones pragmadiscursivas.

Palabras clave: fraseología metalingüística, unidades fraseológicas somáticas, funciones discursivas, valor metapragmático

Title: On the (Meta)pragmatic-discursive Value of Metalinguistic Somatic Phraseological Units

Abstract: The aim of this paper is to address the issue of Spanish metalinguistic phraseology, composed of two classes of units: 1) those that describe any aspect of linguistic action and 2) those that have a metapragmatic value, that is, fulfill different pragmatic-discursive functions. The phraseological units, which are the object of our study, form part of the second subfield of the metalinguistic phraseology, and, from the semantic point of view, belong to the somatic phraseology, since they contain terms for body parts as base constituents (*tongue, ear, hand*). These somatic lexemes related to verbal activity have not been chosen at random. The purpose of the study is to analyze not only phraseological units with primarily metalinguistic lexical basis that play a direct physical role in linguistic communication, but also to analyze those units that develop and specifically realize metapragmatic values secondarily. The article pretends to show that, apart from the metalinguistic idioms with conceptual, descriptive or ideational meaning, there are also units whose meaning is a result of grammaticalization and it is directly related to their pragmatic-discursive functions.

Key words: metalinguistic phraseology, somatic phraseological units, discursive functions, pragmatic value

A MODO DE INTRODUCCIÓN

El presente artículo tiene por objetivo indagar en la naturaleza pragmadiscursiva de las unidades fraseológicas metalingüísticas del español (en adelante UF), particularmente de las que contienen en su estructura algún lexema referente a un órgano o a una parte del cuerpo humano o animal: los denominados *somatismos*¹. Esta elección corresponde a la importancia de este dominio conceptual, vinculada a la convicción de que el pensamiento humano se encuentra corporeizado, esto es, radica en el propio cuerpo (Johnson 1987, Lakoff y Johnson 1999, Kövecses 2005).

Tomamos como punto de partida los resultados de la investigación llevada a cabo en el seno del grupo *Lo metalingüístico en español. Estudio semántico, discursivo, fraseológico, sintáctico y sígnico. Aplicaciones en la enseñanza del español*². Intentaremos sostener que el dominio cognitivo EXPERIENCIA CORPORAL contribuye no solo a la descripción y definición del lenguaje y de la actividad lingüística, sino también a la especialización de las diversas funciones metapragmáticas de ciertas UF.

En lo que atañe a la presentación formal de las UF del corpus, cabe señalar que, en la mayoría de los casos, se engloban dentro de las denominadas *fórmulas rutinarias*, es decir, unidades del habla, fórmulas de interacción social habitual, que poseen independencia sintáctica y discursiva como enunciados (por ejemplo, *Oído al parche*) y cuya aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas. De ahí que su significado denotativo quede relegado a un segundo plano, de forma que adquieren un significado especializado en virtud de su uso en contexto (Corpas Pastor 1996: 170-171, 182)³. No obstante, en nuestro corpus también se incluirán fraseologismos que no presentan normalmente esta independencia y que desempeñan funciones pragmático-discursivas muy variadas (por ejemplo, *que besa su mano/que le besa la mano*).

Así pues, nos enfocaremos en el análisis de las unidades que desempeñan, en el nivel del texto, alguna función pragmática y se emplean para expresar relaciones sociales o actitudes ante el discurso. Dicho en otros términos, nos ocuparemos de las unidades

en que priman más las funciones interactiva y textual que la descriptiva, dado que su uso se orienta a regular las relaciones interpersonales mediante funciones discursivas

¹ Es la definición del concepto de *somatismo* adoptada con más frecuencia en los estudios sobre la fraseología desarrollados en el ámbito español. Cf., por ejemplo, Larreta Zulategui (2001: 88), Mellado Blanco (2004: 22), entre otros.

² El grupo de investigación *Lo metalingüístico del español*, formado por investigadores de la Universidad de Navarra y de la Universidade da Coruña (Casado Velarde, Loureda Lamas, Manero Richard, Olza Moreno, González Ruiz, Aznárez Mauleón, entre otros) e integrado en GRADUN, un proyecto más amplio (cf. Olza Moreno y González Ruiz 2011: 105), desde hace más de diez años analiza las diversas manifestaciones del metalenguaje en el español actual. Un panorama de los trabajos realizados dentro de esta área la ofrecen González Ruiz y Loureda Lamas (2001-2002 y 2005).

³ Corpas Pastor propone su propia taxonomía funcional de las fórmulas rutinarias. Distingue entre *fórmulas discursivas* (fórmulas de apertura y cierre, fórmulas de transición) y *fórmulas psico-sociales* (fórmulas expresivas, fórmulas comisivas, fórmulas directivas, fórmulas asertivas, fórmulas rituales y fórmulas misceláneas) (1996: 186-213).

como la aprobación o la aceptación, la intensificación y la atenuación; a manifestar contenidos emocionales ante lo dicho o lo por decir. (González Ruiz y Loureda Lamas 2001-2002: 277)

ACERCA DE LA FRASEOLOGÍA METALINGÜÍSTICA

Sin duda alguna, las relaciones existentes entre el universo fraseológico y el metalenguaje han sido objeto de estudio de varios lingüistas. Por lo que se refiere a las investigaciones llevadas a cabo en el ámbito español en torno a la función metalingüística y la verbalización, cabe mencionar sobre todo: Aznárez Mauleón (2006) y Fernández Bernández (2002), acerca de las UF con verbos de lengua (*decir y hablar*); Olza Moreno y González Ruiz (2008), acerca de las UF de significado metalingüístico que atañen al plano gráfico; Manero Richard (2005), un análisis del refranero español de contenido metalingüístico; y Olza Moreno (2006, 2009, 2011), acerca de la fraseología metalingüística española, en los que nos basamos en el presente estudio.

Los trabajos antes mencionados confirman que el repertorio fraseológico español abunda en unidades que designan, describen o valoran distintos aspectos de la actividad lingüística. Como señala Loureda Lamas, la función metalingüística del lenguaje se expresa en tres ámbitos distintos de la lengua: la fraseología, la gramática y el léxico (2003: 18).

En cuanto a la fraseología, las unidades de significado metalingüístico pueden clasificarse en dos grandes grupos (cf. Olza Moreno 2011, Olza Moreno y González Ruiz 2011, Aznárez Mauleón, 2006).

Las UF de contenido conceptual, descriptivo o ideacional, esto es, las que *describen* algún aspecto de la actividad lingüística (la acción y las actitudes del hablante o las características del discurso).

Las UF de contenido pragmático, cuyo significado es fruto de un proceso de gramaticalización⁴ y está vinculado a diferentes funciones pragmático-discursivas que implican algún grado de *reflexividad metalingüística* (Olza Moreno 2011: 181), como, por ejemplo, la UF *¿Te ha comido la lengua el gato?* (vid. *infra*), que desempeña la función interactiva, dado que el hablante la emplea con el objetivo de animar a su interlocutor a hablar.

⁴ Según la definición tradicional, la gramaticalización atañe a “la regularidad y unidireccionalidad del cambio: un proceso mediante el cual una forma léxica o construcción, en contextos pragmáticos y morfosintácticos específicos, asume una función gramatical, o bien una entidad o construcción ya gramatical adquiere una función aún más gramatical” (Company Company 2004: 29). Sin embargo, en el presente artículo entendemos la gramaticalización desde la perspectiva de la pragmática léxica, una rama de la lingüística que investiga los procesos mediante los cuales el significado lingüísticamente codificado por una palabra se modifica en el uso, se ajusta pragmáticamente a un contexto determinado (Wilson y Carston 2007). Como demuestra Olza Moreno, el valor pragmático-discursivo que poseen algunas UF metalingüísticas surge “de procesos de gramaticalización que han “relegado” a un segundo plano el significado conceptual de la UF en favor de un nuevo significado de tipo inferencial o procedimental” (2009: 286). Así pues, estamos ante un incremento de los valores pragmáticos, un proceso de *pragmatización* del significado, cf. Sweetser 1988 y Traugott 1989 (*ápu*d. Berbeira Gardón 2008: 20).

Tal y como ya ha sido mencionado, en el presente artículo nos dedicaremos al análisis de esta segunda subesfera de la fraseología metalingüística, centrándonos en una pequeña parcela de las UF somáticas de naturaleza pragmático-discursiva, cuya base son los lexemas *lengua*, *oreja(s)/oído(s)* y *mano*, respectivamente. Dichos lexemas somáticos, vinculados a la actividad verbal, no han sido elegidos de manera aleatoria, dado que nuestro objetivo es analizar no solo las UF con *lexemas somáticos primariamente metalingüísticos* –esto es, los que intervienen directamente en el proceso de articulación y recepción discursivas–, sino también las que contienen *lexemas secundariamente metalingüísticos*, que no se relacionan con la producción y recepción del lenguaje, pero que adquieren, en cambio, un valor metapragmático con base en otros factores (Olza Moreno 2009: 296)⁵.

Las UF somáticas metalingüísticas se pueden dividir en tres esferas distintas de funciones pragmadiscursivas (305-308)⁶:

Según la *organización* del discurso. Algunas UF ocupan posiciones de apertura o de cierre de los discursos. Se trata de las expresiones de saludo o de despedida: *besar la mano* (*Beso a usted la mano/que besa su mano/que le besa la mano*), *estrechar la mano* (*Estrecho su mano/que estrecha su mano/que le estrecha la mano*), etc.

Según la regulación de la *interacción* entre los hablantes. Se trata de las expresiones que reflejan el modo en que el emisor se relaciona e interactúa lingüísticamente con su receptor. A esta clase pertenecen, por ejemplo, las UF directivas *haberle comido a alguien la lengua el gato* (*¿Te ha comido la lengua el gato?*), *parecer que ha comido lengua* (*Parece que has comido lengua*), *meterse* (alguien) *la lengua donde le quepa/en el culo* (*Métete la lengua donde te quepa/en el culo*), *oído al parche/a la caja*.

Según la expresión de la *modalidad*. La mayoría de las UF somáticas metalingüísticas desempeña esta función pragmática. Se trata de unidades que

expresan una serie de actitudes de enunciación o contenidos modales, en el sentido de que califican y modifican el valor semántico-pragmático de la secuencia discursiva que les precede o sigue o construyen y organizan el propio acto de habla (2009: 306).

Cabe señalar, siguiendo a Olza Moreno, que dentro de esta última esfera metapragmática, la de valor modal, se pueden distinguir varios subtipos de funciones pragmadiscursivas desempeñadas por las UF:

La función de *rechazo* de lo expresado en una secuencia discursiva previa, llevada a cabo por un notable número de UF metalingüísticas y realizada generalmente en con-

⁵ Según Olza Moreno, en el grupo de lexemas somáticos primariamente metalingüísticos se incluyen: *boca*, *lengua*, *labios*, *nariz/narices*, *diente(s)*, *garganta*, *cuello*, *oreja(s)/oído(s)*, mientras que las UF secundariamente metalingüísticas se basan en los lexemas: *cara*, *frente*, *espalda(s)*, *mano(s)*, *cabeza*, *ojo(s)*, *pelo(s)*, *caballo*, *barba(s)*, *corazón*, *dedo(s)*, *puño*, *pie(s)*, *hombro(s)* y *codos* (2009: 296).

⁶ Como corrobora Olza Moreno, las tres esferas de valores metapragmáticos coinciden con las que se han definido de modo general para cualquier unidad de lengua de valor pragmático: marcadores del discurso, UF pragmáticas u operadores pragmáticos. Es decir, “en el nivel metapragmático de la fraseología somática del español se reflejan los mismos tipos de funciones que desempeña en general cualquier unidad de la lengua de valor pragmático” (2009: 307).

textos dialógicos: *¿En qué cabeza (humana) cabe?, Manda/tiene narices, Qué narices, Tócate las narices*, etc.

La función *intensificadora* de los actos de habla con base, bien en la expresión de un *compromiso máximo* del hablante respecto a la verdad de lo que (se) dice en una secuencia discursiva previa o posterior [*dejarse cortar la mano: me dejaría cortar la mano (a que), poner la(s) mano(s) derecha(s) en el fuego: pondría la mano en el fuego (a que)*], bien en la *autorreafirmación* reflejada por el hablante: *Qué narices, por mis barbas*.

La función de *modalización de sinceridad*, que afecta también a lo expresado en secuencias previas y posteriores: *con (todo) el corazón, con la mano en el corazón, con el corazón en la mano, de (todo) corazón* (306-307).

En lo que se refiere a la determinación categorial de las UF metalingüísticas de valor pragmático, conviene subrayar que algunas presentan cierta flexibilidad sintáctico-discursiva, esto es, pueden comportarse como secuencias discursivamente dependientes e independientes. Si funcionan como secuencias sintáctica y discursivamente independientes se asemejan a las mencionadas *fórmulas rutinarias* (*¿Has perdido la lengua?: Oído al parche*); si actúan sin independencia discursiva y no pueden constituir por sí mismas actos de habla, se aproximan a la categoría de *locución* (312-315)⁷.

Además, a veces el significado metafórico de unas UF metalingüísticas se concreta, al mismo tiempo, en una UF de valor descriptivo y en una UF de valor pragmático-discursivo: ambas unidades se perciben como independientes. Como postula Olza Moreno:

el espacio que media entre el significado conceptual-referencial y el significado procedimental-inferencial debe entenderse como un continuum en el que puede ocurrir que las piezas lingüísticas que han desarrollado un significado pragmático conserven parte de su significado original, o que ciertas unidades de significado conceptual posean algunas dosis de significado pragmático o inferencial. (286)

Así pues, algunas UF metalingüísticas de valor pragmático poseen un correlato de valor descriptivo que permanece vivo y hace transparente el significado conceptual figurado del que parten las distintas funciones metadiscursivas de estas. Un buen ejemplo al respecto lo constituye la UF *pongo la mano en el fuego* (a que), expresión con la que el hablante se compromete con lo que afirma en la secuencia previa o posterior, relacionada con *poner las manos en el fuego* [por una persona o cosa] ‘asegurar la verdad o la certeza de algo’ (DRAE), o la UF *¿Has comido lengua?*, vinculada a *haber comido lengua* ‘hablar mucho’. En estos casos estamos ante un uso discursivo particular de estas UF, aquel que las fija formalmente, bien en la primera, bien en la segunda persona del singular –o, menos frecuentemente, del plural– y sirve al hablante para calificar su propio acto de enunciación (2014: 349). A veces, la forma gramatical fijada, el régimen preposicional o conjuntivo (*a que*), así como la presencia de ciertos actantes (*poner la mano en el fuego por alguien*) permiten discriminar el empleo descriptivo de ciertas UF de su uso pragmático como operadores de intensificación (349).

⁷ Según Olza Moreno, este grupo de UF metalingüísticas, debido a su dependencia sintáctico-discursiva, recibe la denominación de *expresiones* (2009: 314).

Todos los aspectos relacionados con la (in)dependencia discursiva y la naturaleza pragmática de las UF de valor metalingüístico los abordaremos con más detalle en los apartados siguientes, dedicados al análisis de las UF metalingüísticas con el lexema *lengua*, *oído(s)/oreja(s)* y *mano*, respectivamente.

LAS UF METALINGÜÍSTICAS CON EL LEXEMA LENGUA

Tal y como nos indica Olza Moreno, existen cuatro UF de valor metapragmático o metadiscursivo con el somatismo *lengua*, uno de los lexemas más productivos en el campo del metalenguaje: 1) *haberle comido* a alguien *la lengua el gato* (¿Te/Le/Os, etc., *ha comido la lengua el gato?*), 2) *haber perdido la lengua* (¿Has/Ha/Habéis, etc. *perdido la lengua?*), 3) *haber comido lengua/parecer que ha comido lengua* (¿Has/Ha/Habéis, etc. *comido lengua?/Parece que has/ha/habéis*, etc. *comido lengua*); 4) *meterse* (alguien) *la lengua donde le quepa/en el culo* (*Métete la lengua donde te quepa/en el culo*) (2009: 352-353).

Si bien resulta claro que las UF en cuestión muestran cierta correspondencia con sus correlatos descriptivos (*haber comido lengua*, *parecer que alguien ha comido lengua*: ‘hablar mucho’; *haber perdido alguien la lengua*: ‘haber perdido la capacidad de hablar’; *meterse* (alguien) *la lengua en el culo*: ‘tener que dejar de hablar’, ‘callarse’), no es menos obvio que pueden actuar como enunciados formularios en intercambios orales, con un sentido directivo más o menos atenuado (cf. Olza Moreno 2006).

A pesar de que todas las UF mencionadas se adscriben a la clase de fórmulas rutinarias psico-sociales de tipo directivo (cf. Corpas Pastor 1996: §5.5.), cuya función es *regular la interacción entre los hablantes* y tratar de influir en su discurso, su valor metapragmático es sutilmente distinto: las dos primeras, a través de la pregunta por una hipotética pérdida de lengua y, metonímicamente, de la facultad de articular palabras, ordenan hablar a un interlocutor o lo invitan indirectamente a hacerlo⁸; mientras que las otras dos ordenan directa o indirectamente el silencio, invitan a callar. Todo lo señalado lo ilustran los ejemplos siguientes:

1) Pero, ¿qué te pasa hombre que traes tan mal gerol? ¿te ha ocurrido alguna desgracia? Seguro que te he hecho alguna perrería el Senequilla... ¡¡No me digas que te ha pegado la mujer!! —le musitó con sorna— ...Nada, **que te ha comido la lengua el gato**. Habla hombre, habla, que me tienes en ascuas... (Alonso Melgar 2009)

2) —¡Ay! ¡Eres tú, piojo...! —dijo—. ¿Qué haces aquí?
Dick, paralizado por el terror, no respondió.
—**¿Has perdido la lengua hoy...?** —continuó la grosera voz de Fred Moore. Y sin embargo no tiene pelos... Espera un poco. Yo te ayudaré a encontrarla... (Verne, s.f.)

⁸ Como señala Olza Moreno las UF *¿Te ha comido la lengua el gato?* y *¿Has perdido la lengua?* también difieren respecto al grado de creatividad figurativa en que se basa su valor metapragmático, “dada la evidente distancia que existe entre el simple hecho de haber perdido la lengua –y metonímicamente, la capacidad de habla– y haberla perdido porque metafóricamente la haya comido un gato” (2009: 352).

- 3) Me resulta imposible terminar una conversación sobre el mundo de la publicidad, no paro de enganchar unas ideas con otras: que si briefs vacíos de contenido, que si 5 horas para diseñar un díptico, cambios y más cambios, la maravillosa alfombra para tumbarse a pensar, nuestra potestad para decorar la oficina a nuestro antojo... Hasta que mis compañeros me dijeron: "Calla ya... **parece que has comido lengua**" Sonrojada y muda pasé el turno a mi compañera que casi no sabía de qué hablar. (Internet)⁹
- 4) Sr. Morales, mejor **se mete la lengua donde le quepa** que usted no es absolutamente nadie para decir lo que tenemos que hacer los españoles. ¿Le hemos dicho nosotros lo que tenía que hacer usted en Bolivia?. ¿Pues eso, la lengua al sitio donde no moleste! (Internet)¹⁰

En lo que se refiere a los dos últimos ejemplos, hay que poner de relieve que el orden de silencio se refleja en ellos de dos maneras distintas: en (3) se da de modo indirecto por medio de una queja acerca de la locuacidad del locutor, representada por el hecho figurado de haber ingerido una cantidad extra de la materia (lengua) asociada a la actividad de hablar; en cambio, en (4) se da de forma directa y mucho más expresiva. La UF *meterse* (alguien) *la lengua en el culo* y su variante eufemística *meterse* (alguien) *la lengua donde le quepa*, no solo tienen carácter coloquial y expresan el enfado del hablante –quien las utiliza para otorgar mayor fuerza a su discurso–, sino que también la imagen mental subyacente al significado fraseológico de ambas alude a la exigencia de colocar la lengua en un lugar en el que su capacidad de maniobra quede bloqueada, de ahí que el interlocutor sea incapaz de articular palabras (Olza Moreno 2009: 352-353).

LAS UF METALINGÜÍSTICAS CON EL LEXEMA OÍDO(S)/ OREJA(S)

Se pueden distinguir dos UF de valor pragmático con los lexemas primariamente metalingüísticos *oído(s)/oreja(s)* que hacen referencia a la recepción discursiva: *Oído a la caja*, *Oído al parche* ‘para llamar la atención hacia algo’ (DRAE). Las UF en cuestión guardan ciertos paralelismos con las UF anteriormente analizadas: también funcionan como fórmulas psico-sociales de valor directivo y actúan en el ámbito de la regulación de la interacción entre los hablantes. Dicho en otras palabras, su naturaleza metapragmática o metadiscursiva se fundamenta en que el interlocutor recomienda atención a otro respecto de algo que se está diciendo o se planea decir:

- 5) Son unas estadísticas imbatibles, por mucho que Borges asegure que la democracia es el abuso de la estadística. **Oído al parche:** el 81 % confiaba en la policía, el 67% en las fuerzas armadas, un 64% en el sistema educativo (cuyo presupuesto es tres veces superior al de defensa), y un 62 % en el sistema judicial. (Leguineche 2002 en CREA)

⁹ <http://ejecutivaenlaciudad.com/2011/09/el-dia-a-dia-de-los-ejecutivos-en-las-agencias/> (28/04/2015).

¹⁰ Comentario de José Sevilla, http://www.diariodesevilla.es/opinions/list.php?id=1949898&tId=1&int_secID=437&KeepThis=true&TB_iframe=true&width=600&height=500&tpgPage=5 (28/04/2015).

Así pues, puede constatarse que tanto las UF basadas en el lexema *lengua* como las formadas con *oreja(s)/oído(s)* presentan un valor metalingüístico transparente: actúan en el ámbito de la regulación de la interacción de los hablantes y se emplean para transmitir órdenes, bien de forma directa, bien indirecta.

No obstante, según Olza Moreno, las dos UF con el lexema *oído* se diferencian según la frecuencia de uso: la primera UF (*oído a la caja*), registrada únicamente por el *DRAE*, pero no marcada como unidad obsoleta, parece presentar menos vitalidad que su UF sinónima: *oído al parche*, dado que cuesta encontrar testimonios de su empleo actual (2014: 371). Los únicos que hemos encontrado remontan, o bien a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, o bien a los años sesenta o setenta del siglo pasado.

A nuestro juicio, a este grupo convendría añadir una UF más: *ser todo oídos* y, su variante léxica, *ser todo orejas*. A pesar de que dicha locución no aparece registrada con este valor en ninguno de los diccionarios consultados, en su actualización discursiva (*soy todo oídos/orejas*) “puede funcionar también como una fórmula directiva con la que un hablante invita indirectamente a otro a hablar o decir algo que está dispuesto a escuchar con suma atención” (2009: 238); lo que ilustra el ejemplo siguiente:

- 6) En cualquier caso, había llegado el momento de acabar con la farsa. Xavier tenía que conocer mi verdadero yo, no la versión idealizada que existiera en su cabeza. Dicho de otro modo, tenía que conocer la versión sin censurar o, tal como decía la expresión humana, con pelos y señales.
—**Soy todo oídos**—me dijo con expectación.
—Ahora no. No va a ser nada fácil y necesito más tiempo del que tenemos ahora. Entonces, ¿dónde?—preguntó, desconcertado. (Adornetto 2011)

LAS UF METALINGÜÍSTICAS CON EL LEXEMA MANO

Las cinco UF de valor metadiscursivo con el lexema *mano*, perteneciente a la clase de lexemas *secundariamente metalingüísticos*, presentan una notable riqueza pragmática, puesto que se fundamentan en las tres esferas anteriormente mencionadas:

- 1) La de organización textual: (*besar la mano*: *Beso a usted la mano/que besa su mano/que le besa la mano*; *estrechar la mano*: *estrecho su mano/que estrecha su mano/que le estrecha la mano*).
- 2) La de regulación de la interacción entre los hablantes, por ejemplo, las UF anteriores, cuando expresan cortesía y a veces se usan de manera irónica.
- 3) La de expresión de la modalidad enunciativa, a saber, *con la mano en el corazón*, *dejarse cortar la mano*: *me dejaría cortar la mano a que*, *poner la(s) mano(s) (derecha) en el fuego*: *pondría la mano en el fuego (a que)*.

Las UF que actúan en el plano de la organización discursiva (*Beso a usted la mano/que besa su mano/que le besa la mano*, *estrecho su mano/que estrecha su mano/que le estrecha la mano*), aluden a los gestos de saludo y de despedida, de ahí que se empleen para cerrar

textos, especialmente cartas formales, y se usen como fórmulas ceremoniosas de despedida. Es menester resaltar que hoy en día las UF en cuestión se consideran arcaicas, desusadas, en efecto, las fuentes fraseológicas consultadas que las registran (por ejemplo, *DFDEA* o *LEMA*) las marcan como raras o extremadamente formales. En el *CREA* no hemos podido encontrar ningún testimonio que contenga alguna de las UF analizadas; en el *CORDE*, las muestras más recientes de las UF de tal valor corresponden a finales del siglo XIX o a principios del siglo XX:

- 7) [...] sirviendo así de ejemplo á todos y de honra en primer término para ese pueblo, y siempre, para esta desgraciada Nación, digna de mejor suerte. En V. y en la Corporación que preside saluda á la villa de Miajadas, haciendo votos por su prosperidad moral y material, su afectísimo amigo, seguro servidor que **besa su mano**, J. D. de la Pedraja. (Cerezo 1911, en *CORDE*)

Como indica Olza Moreno, las UF mencionadas, empleadas en saludos y despedidas ceremoniosos, poseen también un valor más general, es decir, el de cortesía, de ahí que regulen la interacción que se da entre los hablantes (2009: 401). Con frecuencia pueden presentar un significado irónico¹¹, puesto que

dada su función de cortesía en contextos muy formales, y también, especialmente, el carácter arcaico o muy restringido del gesto expresado por *besar la mano*, son especialmente proclives a ser empleadas en sentido irónico o en contextos de descripción expresiva de la comunicación. (402)

Este valor irónico lo podemos apreciar en el ejemplo siguiente:

- 8) MENOS mal que la señora doña Ángeles Carmona, **cuya mano beso**, es presidenta de un organismo tan absurdo como prescindible cual el Observatorio contra la Violencia de Género del Consejero General del Poder Judicial, donde no sé qué observarán. ¿Observan por ejemplo que hay muchas denuncias falsas por inconfesables razones, que motivan que a muchos padres la Policía, sin la menor comprobación, les ponga los grilletes en presencia de sus hijos y se los lleve del tirón detenidos al calabozo, en aplicación del protocolo de malos tratos, sin comprobar si lo que dice su mujer sobre ese pobre hombre maltratado es verdadero o falso? Menos mal que doña Ángeles Carmona se dedica a esas cuestiones, como antes fue en Andalucía jefa de la Unidad de Coordinación Territorial de Violencia de Género, qué chiringuitos nos inventamos para tirar el dinero... Menos mal que lo suyo es eso y no la enseñanza de la Literatura. (Internet)¹²

¹¹ No obstante, no son expresiones irónicas prototípicas. Para más detalles, cf. la clasificación de las UF irónicas propuesta por Timofeeva (2008).

¹² <http://www.abc.es/lasfirmasdeabc/20150112/abci-piropo-piropo-201501120657.html> (30/04/2015).

Resulta claro que la intención del autor del texto es ridiculizar la cortesía y los buenos modales respecto a Ángeles Carmona, presidenta del Observatorio contra la Violencia de Género del Consejo General del Poder Judicial, así como expresar su desprecio por su labor en dicha institución. La UF en cuestión, que evoca la cortesía tradicional “machista”, parece ser también un ataque a los principios de la igualdad de géneros.

Las siguientes UF con el lexema *mano* –*con el corazón en la mano*; *dejarse cortar la mano*: *me dejaría cortar la mano (a que)*; *poner la mano en el fuego*: *pongo/pondría la mano en el fuego (a que)*– actúan en la esfera de la modalidad enunciativa. El valor pragmático-discursivo de la UF *con el corazón en la mano* se fundamenta en una expresión modalizadora de franqueza y veracidad con la que el hablante hace explícita su intención de hablar con sinceridad, sin rodeos. Según Olza Moreno, “esta manifestación de la sinceridad puede servir, además, a propósitos tanto de *intensificación* como de *atenuación* de la fuerza ilocutiva de los actos de habla” (2009: 403), lo que ilustran los ejemplos siguientes:

- 9) Lanzado aseguró que “es una injusticia terrible lo que están haciendo con Guillermo Cópola” y opinó que “ahora lo único que falta es que (el juez Hernán) Bernasconi lo ponga en el obelisco (en pleno centro de Buenos Aires) y lo matemos a pedradas. **Lo digo con el corazón en la mano** para quien me esté escuchando: los que acusan a mi amigo no tienen ni idea. Parece que hay gente que le gusta más la televisión que impartir justicia. Esto es un espectáculo increíble. Esto no es justicia”, enfatizó. (*El Tiempo* 1996, en CREA)
- 10) ¿Y ésto?, se dejó decir el muchacho: ¿Una carta de Su Santidad León XIII apoyando la candidatura de don Chepe Joaquín? Están locos, ¿quién la trajo...? ¡Con ese cuento enterraron a mi abuela!
No pregunte nada, Alejo, coma santos y cague diablos. Es la respuesta de los Fernández Ferraz, fabricada anoche, contra una de Monseñor Thiel que celebra las virtudes cristianas de don Ascensión, inventada por don Florencio Castro... Con mucho gusto y **con el corazón en la mano**, le respondió el muchachillo. ¡Pero búsquese otro potrero en donde encerrar a la yegua, don Gerardo... (Chase Brenes 1996, en CREA)

Resulta evidente que, en el ejemplo (9), la UF en cuestión sirve al hablante para enfatizar el máximo desacuerdo con la situación injusta en la que se encontró un amigo suyo, a quien considera inocente y acusado sin fundamentos, mientras que en el (10) se atenúa más bien el modo de la expresión de desacuerdo con la orden expresa.

En lo que atañe a la UF *dejarse cortar la mano*, su valor pragmático-discursivo se basa en la manifestación de máxima confianza del hablante respecto de la verdad de lo que enuncia. De esta manera, dicha UF intensifica un acto de habla afirmativo, refuerza y enfatiza el valor ilocutivo del mismo:

- 11) Recuerde, ya lo dice la encuesta del CIS, los canarios no le quieren como presidente y es valorado como el peor de España, entre las 17 CCAA y las dos ciudades

autónomas y **me dejo cortar la mano** que también lo es de toda Europa, si la encuesta fuera extensible a dicho ámbito. (Internet)¹³

En ocasiones, el compromiso del hablante con la verdad enunciada en la secuencia discursiva previa o posterior se fortalece incluso más, mediante la modificación sintáctica de la UF en cuestión:

- 12) El presidente ha continuado alabando al candidato castreño, Fernando Muguruza, del que ha dicho que “los billetes, vuelan, se paran y a veces se cogen, por eso hay que coger a una persona íntegra y honesta. De Muguruza **me dejo cortar las dos manos** de que no se pringa en nada personal. La honradez es el primer valor político por lo que Fernando Muguruza es garantía de honestidad total”. (Internet)¹⁴

La UF *pongo la mano en el fuego*, a veces seguida de la conjunción *a que*, también desempeña una compleja función modal, como lo demuestran los ejemplos siguientes:

- 13) Lo que pretendo es solo explicar que, por mucho que lo quieras, él no merece que le des tanto. Ahora eres incapaz de verlo y es normal, pero **pongo la mano en el fuego a que**, si finalmente llegarais a dejarlo, me darás razón. (Padeira 2011)
- 14) Pero mi Greco es el tercero, porque existe desde 1970 [...] aunque **pongo la mano en el fuego a que** el café que sirve es el mejor de los tres. (López-Tapia Cabrero 2013)

Como podemos observar, la UF *poner la mano en el fuego (a que)*, por un lado, sirve al hablante para expresar un grado máximo de compromiso con la verdad de lo que afirma en la secuencia discursiva posterior: en (13), que sería mejor que la protagonista del libro dejara de salir con su novio Roberto, y en (14), que el café servido en la cafetería Greco es el mejor. Por otro lado, se emplea para intensificar la fuerza ilocutiva de su propio acto de habla afirmativo¹⁵. No obstante, se trata de una *suposición personal* o *convicción subjetiva* que el hablante intenta defender más que de la constatación de un hecho, o de la *información evidencial*, basada en las pruebas sólidas y evidentes adquiridas directa o indirectamente mediante percepción sensorial del propio emisor o mediante fuentes ajenas o secundarias, respectivamente (Olza Moreno 2014: 357-358)¹⁶.

¹³ Comentario de autonomíaYA!, <http://www.canarias7.es/participacion/foros/vermensajes.cfm?subtema=1312&p=16> (01/05/2015).

¹⁴ <http://www.muchocastro.com/hemeroteca/3813-revilla-presenta-a-muguruza-como-candidato-a-ree-ditar-la-alcald> (01/05/2015).

¹⁵ La motivación figurativa de la expresión parece clara: el compromiso epistémico del hablante se basa metafóricamente en el ofrecimiento de una garantía de verdad, *la mano* (Olza Moreno 2014: 346).

¹⁶ Como señala Olza Moreno, a menudo la UF en cuestión se aplica a una suposición o hipótesis realizada acerca del futuro (*pondría la mano en el fuego a que*), que carece todavía de la posibilidad de ser corroborada directa o indirectamente (2014: 359).

Conviene subrayar que cuando la UF en cuestión (*poner la mano en el fuego*) aparece en forma negativa, el hablante opta por una estrategia comunicativa opuesta: no se compromete en grado máximo con la verdad de lo que constata, sino que suspende parcialmente su responsabilidad asertiva, de manera que su acto de habla afirmativo, o su compromiso epistémico, queda atenuado (361):

- 15) Sobre todo porque ahora mismo **no pongo la mano en el fuego** a que acabemos la temporada con ambas competiciones, el futuro ahora mismo es una total y completa incógnita. (Internet)¹⁷

A veces, esta atenuación enunciativa es escogida por el hablante que, a pesar de poseer evidencias o indicios más o menos válidos, suspende su aserción, tal y como lo demuestra el ejemplo siguiente, citado también por Olza Moreno (2014: 361):

- 16) Pero pero ha habido un gran desbarajuste y parece ser parece ser, yo **no pongo la mano en el fuego**, pero me lo han asegurado en fuentes serias del Congreso, que Federico Trillo insistió en que, por favor, si podían cambiar la visita el día cinco él los recibía de mil amores, pero que hoy seis tenía comprometido desde hace mucho tiempo estar en Valencia entregando el premio este de la Fundación Broseta, que fue como sabéis un hombre asesinado... Eso mismo ha dicho el propio Federico Trillo. (*Hora veinticinco* 1996, en CREA)

Además, la UF *poner la mano en el fuego*, que en términos categoriales es una *locución*, puede funcionar no solo como unidad discursivamente dependiente, carente de autonomía sintáctica y discursiva –entonces viene unida normalmente por la conyunción *a que* (como en los ejemplos anteriores), a la que afecta pragmáticamente–, sino también actuar, aunque menos frecuentemente, como acto independiente en toda la intervención reproducida:

- 17) Porta empezó a valorar la posibilidad de que a lo mejor Manotas y los suyos no iban a atentar ese día contra el Rey y acudían al Bernabéu a estudiar el terreno. Darían el golpe en otra ocasión. **Ponía la mano en el fuego.** (Rojo 2002 en CREA)

En este caso, la UF en cuestión, que aparece en un discurso indirecto libre, posee la independencia sintáctica y discursiva como enunciado, y modifica de manera implícita el valor pragmático de la secuencia previa: la expresión *ponía la mano en el fuego* afecta a la UF anterior *darían el golpe en otra ocasión*¹⁸.

Tampoco debe extrañar el hecho de que las UF *dejarse cortar la mano* y *poner la mano en el fuego* sean especialmente proclives a expresar la intensificación modal, dado que

¹⁷ Comentario de raulista1301 en el Foro de Real Madrid, <http://fororealmadrid.com/viewtopic.php?f=5&t=20146&start=1020> (28.04.2015).

¹⁸ Para profundizar en la cuestión de la flexibilidad con la que ciertas UF pueden comportarse como secuencias discursivamente dependientes e independientes, cf. Alvarado Ortega 2008, Alvarado Ortega y Ruiz Gurillo 2008, entre otros.

su motivación semántica –sus imágenes de partida– se refiere explícitamente al conjunto de *deberes y derechos* más o menos implícitos que regulan el uso social del lenguaje: de hecho, la intensificación de la fuerza ilocutiva del enunciado al que acompañan se basa en la valiosa garantía simbólica de veracidad que el emisor ofrece metafóricamente –su mano (derecha)– (Olza Moreno 2009: 403-404).

CONCLUSIONES

Hemos intentado demostrar que aparte de las UF metalingüísticas somáticas que presentan un significado conceptual, descriptivo o ideacional, existen unidades cuyo significado está directamente relacionado con las funciones pragmadiscursivas.

Nos hemos enfocado en las UF que contienen en su estructura uno de los tres lexemas somáticos, tanto primaria como secundariamente metalingüísticos: *lengua, oído(s)/oreja(s) y mano*. Con el objetivo de profundizar en la naturaleza eminentemente pragmática de estas UF, las hemos analizado según las tres esferas de funciones pragmadiscursivas señaladas por Olza Moreno (2009): a) la organización del discurso, b) la regulación de la interacción entre los hablantes, c) la expresión de la modalidad. De lo que hemos observado, la mayoría de las UF analizadas se sitúa, bien en la esfera de la modalidad enunciativa, bien en el ámbito de la regulación de la interacción entre los hablantes. Dicho en otras palabras, no solo se emplean para enfatizar lo dicho en la secuencia discursiva previa o posterior y para expresar el máximo compromiso con la verdad de lo enunciado (*poner la mano en el fuego, dejar cortar la mano*); también ordenan hablar o callarse (*¿Te/Le/Os ha comido la lengua el gato?, ¿Ha/Has/Habéis perdido la lengua, ¿Ha/Has comido lengua?, Métete la lengua donde te quepa/en el culo*); sugieren prestar atención respecto a lo que se está diciendo o se va a decir (*Oído a la caja/Oído al parche*); o expresan cortesía o, incluso, ironía (*Beso a usted la mano/que besa su mano/que le besa la mano, estrecho su mano/que estrecha su mano/que le estrecha la mano*). A veces, la misma UF puede tener más de un valor (meta)pragmático, de ahí que se considere polivalente. Es el caso de la UF *besar la mano*, que se adscribe tanto al ámbito de la organización del discurso –dado que es una fórmula ceremoniosa de despedida–, como al de la regulación de la interacción entre los hablantes, puesto que se emplea para expresar la cortesía de manera extremadamente formal.

BIBLIOGRAFÍA

ALVARADO ORTEGA, María Belen (2008) *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. Tesis Doctoral. Universidad de Alicante http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7726/1/tesis_doctoral_maria_belen_alvarado.pdf [19.06.2015].

- ALVARADO ORTEGA, María Belen y RUIZ GURILLO, Leonor (2008) “Unidades de la conversación y fraseología: acerca de la autonomía de las fórmulas rutinarias”. En: Germán Conde Tarrío (ed.) *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, Peter Lang: 25-40.
- AZNÁREZ MAULEÓN, Mónica (2006) *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*. Frankfurt, Peter Lang.
- BERBEIRA GARDÓN, José Luis (2008) “Hacia un estudio léxico-pragmático de la gramaticalización: convencionalización de inferencias y conceptos ad hoc”. En: María Luisa Mora Millán (ed.) *Cognición & Lenguaje. Estudios en homenaje a José Luis Guijarro Morales*. Cádiz, Universidad of Cádiz: 19-44.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2004) “¿Gramaticalización o desgramaticalización? Reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español”. *Revista de Filología Española*. 84(1): 29-66.
- [CORDE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: BANCO DE DATOS *Corpus Diacrónico del Español* <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [19.06.2015].
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de Fraseología Española*. Madrid, Gredos.
- [CREA] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: BANCO DE DATOS *Corpus de referencia del español actual*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [19.06.2015].
- [DRAE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. <http://www.rae.es/> [19.06.2015].
- [DFFEA] SECO, Manuel, ANDRÉS, Olivia y RAMOS, Gabino (2006) *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*. Madrid, Santillana.
- FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, Cristina (2002) *Expresiones metalingüísticas con el verbo decir*. La Coruña, Universidad.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón y LOUREDA LAMAS, Óscar (2001-2002) “Nuevos estudios sobre lo metalingüístico en español”. *Cuadernos de Investigación Filológica*. 27-28: 267-284.
- (2005) “Algunos estudios recientes sobre lo metalingüístico en español”. *Verba*. 32: 351-369.
- JOHNSON, Mark (1987) *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago, University of Chicago Press.
- KÖVECSES, Zoltán (2005) *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge, Cambridge University Press.
- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1999) *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge Western Thought*. Nueva York, Basic Books.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2001) *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- [LEMA] DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2001). Barcelona, Spes Editorial.
- LOUREDA LAMAS, Óscar (2003) *Los nombres de los tipos de texto: el campo léxico ‘lo que se dice’ en el español actual*. Pamplona, Eunsa.
- MANERO RICHARD, Elvira (2005) *Aproximación a un estudio del refrán. El refranero español de contenido metalingüístico*. Tesis Doctoral, Universidad de Navarra.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004) *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

- OLZA MORENO, Inés (2006) “Las partes del cuerpo humano como bases metonímicas en la fraseología metalingüística del español”. *Actes del VII Congrès de Lingüística General*. <https://drive.google.com/file/d/0BywNkwcOm9ceUjVnRVE2bUIXaW8/edit?pli=1> [19.06.2015].
- (2009) *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis doctoral. <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/6985/1/Tesis%20Inés%20Olza.pdf> [19.06.2015].
- (2011) “¡Qué fraseología ni qué narices!: fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático”. En: Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Durán y Patricia Fernández Martín (eds.) *Paremiología y herencia cultural*. Granada, Educatori: 181-191.
- (2014) “Compromiso epistémico e intensificación enunciativa: funciones pragmáticas de algunos fraseologismos somáticos del español”. En: Carmela Pérez-Salazar e Inés Olza Moreno (eds.) *Del discurso de los medios de comunicación a la lingüística del discurso*. Berlin, Frank & Timme: 345-369.
- OLZA MORENO, Inés y GONZÁLEZ RUIZ, Ramón (2008) “Fraseología metafórica de contenido metalingüístico en español: aproximación a las unidades basadas en el plano gráfico”. En: María Álvarez de la Granja (ed.) *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt am Main, Peter Lang: 221-238.
- (2011) “Eco y emoción: funciones pragmadiscursivas de algunos fraseologismos somáticos con narices”. En: Ramón González Ruiz y Carmen Llamas Saiz (eds.) *Gramática y discurso. Nuevas aportaciones sobre partículas discursivas del español*. Pamplona, Eunsa: 105-134.
- TIMOFEEVA, Larissa (2008): *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis doctoral. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis_doctoral_larissa_timofeeva.pdf [19.06.2015].
- WILSON, Deirdre y CARSTON, Robyn (2007) “A unitary approach to lexical pragmatics: relevance, inference and ad hoc concepts”. En: Noel Burton-Roberts (ed.) *Pragmatics*. Londres, Palgrave: 230-259.

Corpus

- ALONSO MELGAR, Olegario (2009) *Francisco Farruco Paco*. Madrid, Aebius.
- CHASE BRENES, Alfonso (1996) *El pavo real y la mariposa*. San José, Costa Rica [CREA].
- El Tiempo* (1996) “Habló, criticó, se despachó e insultó”. 31 de octubre [CREA].
- Hora veinticinco* (1996). 6 de noviembre [CREA].
- LEGUINECHE, Manu (2002) *La tierra de Oz. Australia vista desde Darwin hasta Sidney*. Madrid, Aguilar [CREA].
- LÓPEZ-TAPIA CABRERO, Carlos (2013) *Salve, bárbaro* (edición electrónica).
- MARTÍN CEREZO, Saturnino (1911) *El sitio de Baler*. Madrid, Antonio García Izquierdo [CORDE].
- PADREIRA, Joaquín (2011) *La vida de los demás*. Madrid, Literaturas Comunicación S.L.
- ROJO, Alfonso (2002) *Matar para vivir*. Barcelona, Plaza y Janés [CREA].
- VERNE, Jules (s.f.) *Los náufragos del Jonathan* (edición electrónica).

Páginas web

<http://ejecutivaenlaciudad.com/2011/09/el-dia-a-dia-de-los-ejecutivos-en-las-agencias/>, [28.04.2015].

http://www.diariodesevilla.es/opinions/list.php?id=1949898&tId=1&int_secID=437&KeepThis=true&TB_iframe=true&width=600&height=500&tpgPage=5, [28.04.2015].

<http://www.abc.es/lasfirmasdeabc/20150112/abci-piropo-piropo-201501120657.html>, [30.04.2015].

<http://www.canarias7.es/participacion/foros/vermensajes.cfm?subtema=1312&p=16>, [01.05.2015].

<http://www.muchocastro.com/hemeroteca/3813-revilla-presenta-a-muguruza-como-candidato-a-reeditar-la-alcald>, [01.05.2015].

<http://fororealmadrid.com/viewtopic.php?f=5&t=20146&start=1020>, [28.04.2015].